



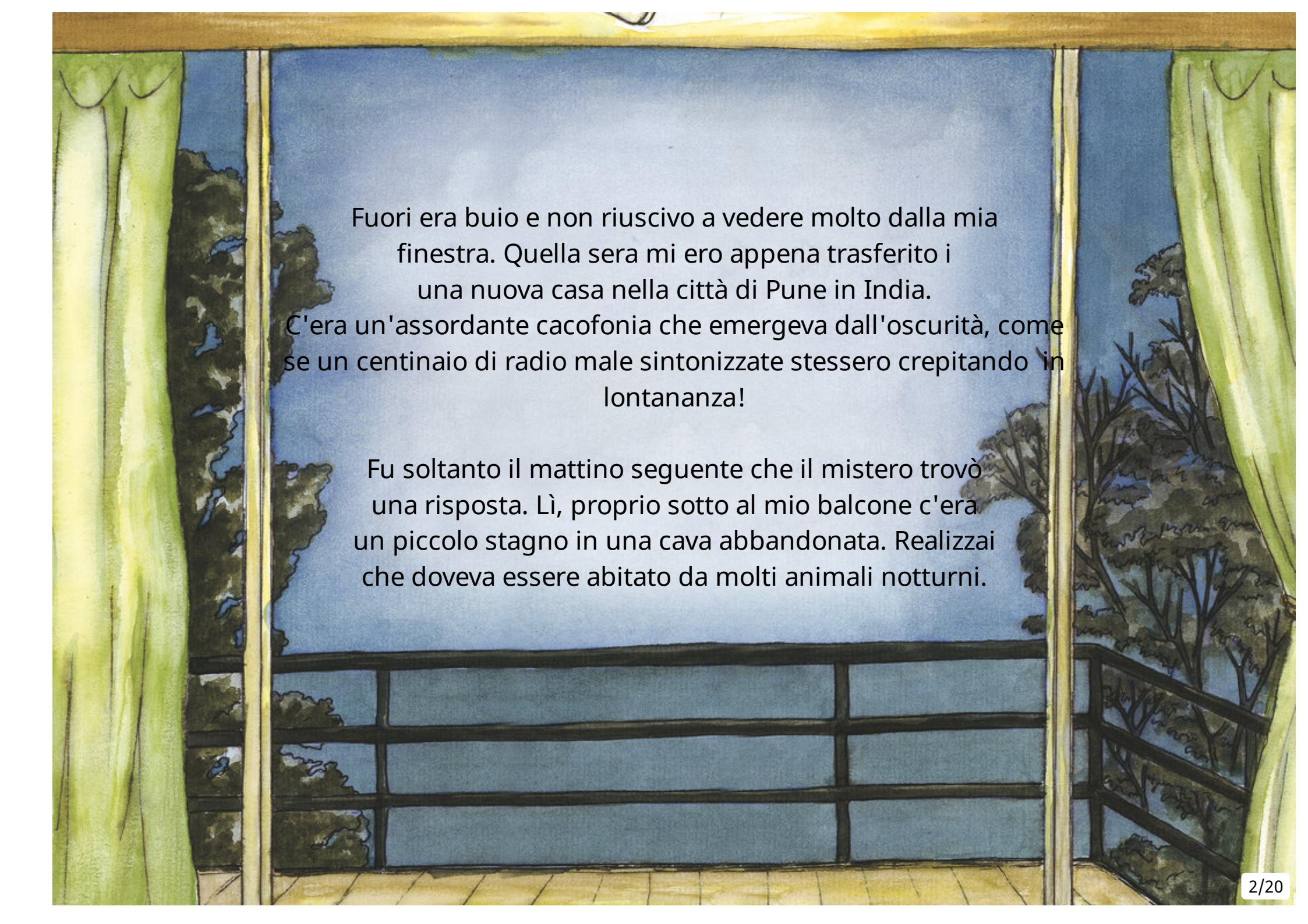
# La vita in uno stagno di città

**Author:** Ashish Kothari

**Illustrator:** Sangeetha Kadur

**Translator:** M. G. Ordanini

Level 4

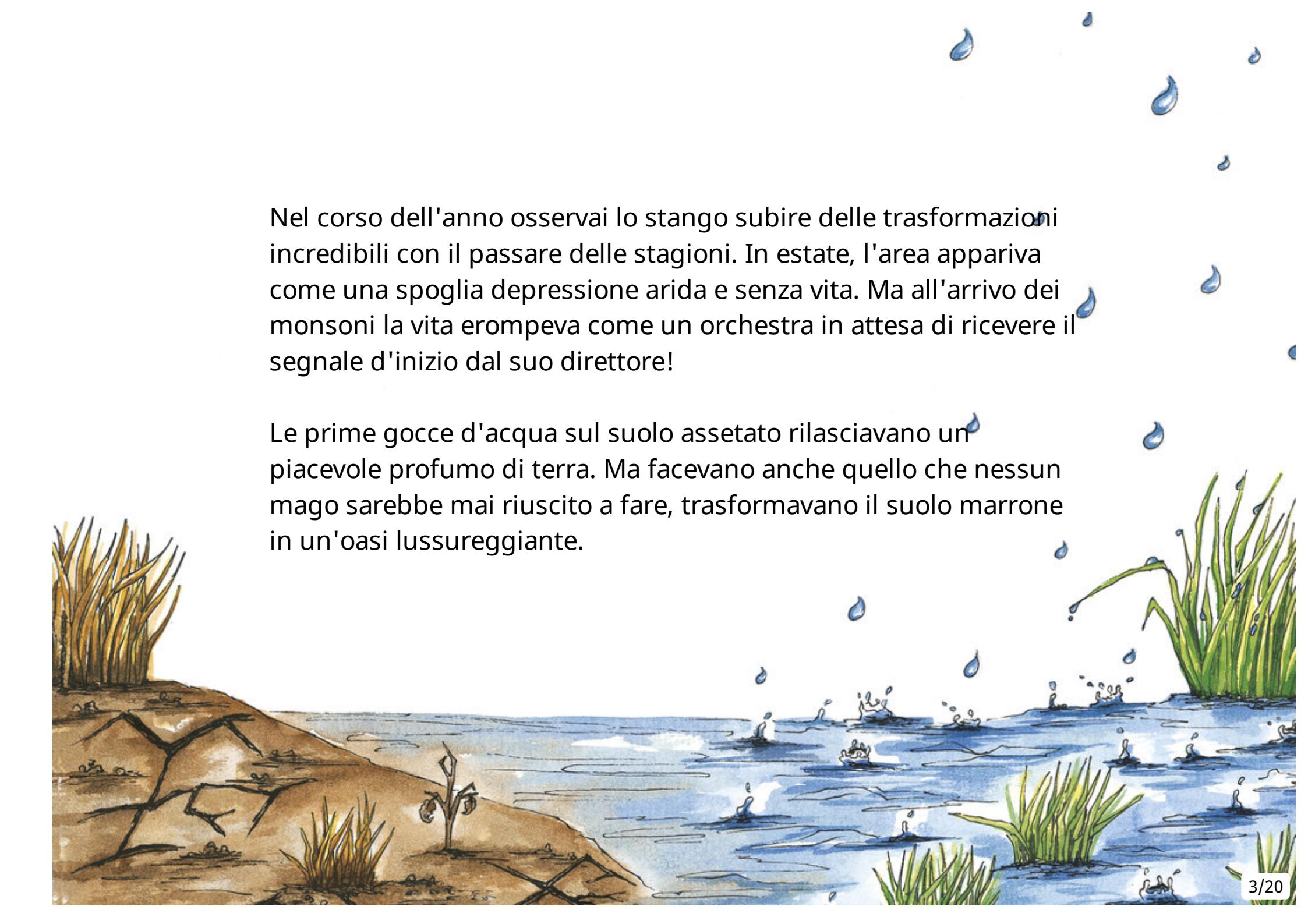


Fuori era buio e non riuscivo a vedere molto dalla mia finestra. Quella sera mi ero appena trasferito i

una nuova casa nella città di Pune in India.

C'era un'assordante cacofonia che emergeva dall'oscurità, come se un centinaio di radio male sintonizzate stessero crepitando in lontananza!

Fu soltanto il mattino seguente che il mistero trovò una risposta. Lì, proprio sotto al mio balcone c'era un piccolo stagno in una cava abbandonata. Realizzai che doveva essere abitato da molti animali notturni.



Nel corso dell'anno osservai lo stango subire delle trasformazioni incredibili con il passare delle stagioni. In estate, l'area appariva come una spoglia depressione arida e senza vita. Ma all'arrivo dei monsoni la vita erompeva come un'orchestra in attesa di ricevere il segnale d'inizio dal suo direttore!

Le prime gocce d'acqua sul suolo assetato rilasciavano un piacevole profumo di terra. Ma facevano anche quello che nessun mago sarebbe mai riuscito a fare, trasformavano il suolo marrone in un'oasi lussureggianti.



Nell'arco di pochi giorni, canne di bambù già scintillavano come l'argento sotto il sole. Piante che sembravano morte e senza speranza improvvisamente si stagliavano alte e rigogliose I fusti color cioccolato della typha oscillavano al vento, mentre i fiori di cotone degli alberi vicini venivano trasportati ovunque.



Anche le altre creature si univano alla danza della natura.  
I martin pescatore dai colori azzurro brillante aspettavano  
pazientemente sui rami, per poi scendere improvvisamente  
in picchiata e catturare un pesce con un tonfo. Gli uccelli tessitori e  
i lonchura raccoglievano le canne per poter  
costruire i loro nidi.



Un paio di pavoncelle accorrevano sulle sponde dello stagno. Stavano forse proteggendo il loro nido, una piccola depressione nel terreno con delle uova che sembravano simili al suolo? Credo di sì, perché ogni volta che qualcuno arrivava nelle vicinanze, sbottavano in un rumoroso volo lanciando un forte richiamo "Io hai fatto, Io hai fatto."



Nell'acqua notai alcune rocce brillare al sole. Ma appena misi a fuoco il mio binocolo rimasi schioccato. Erano delle tartarughe! Poi scorsi del movimento sott'acqua, tantissime tartarughe alate stavano nuotando tenendo soltanto la loro testa fuori dall'acqua.

Solamente una settimana fa il suolo era deserto. Da dove venivano le tartarughe? Appresi da un libro che durante la siccità estiva dormivano sottoterra, aspettando che lo stagno tornasse a riempirsi di nuovo.

In loro onore incominciai a chiamarlo lo Stagno delle Tartarughe Alate!







Molti uccelli camminavano attorno alle tartarughe, che pacificamente li ignoravano. Il rallo acquatico dal petto bianco camminava con un andatura cauta, cercando del cibo. Un paio di aironi si nascondevano tra le alte canne, diffidando dai possibili pericoli provenienti dagli uccelli predatori. E con il progredire dei monsoni una coppia di germani si sarebbe fermata nello Stagno delle Tartarughe Alate alla caccia di lumache e piante acquatiche, per poi decollare verso altri "ristoranti" naturali!





A volte l'aria era piena di insetti volanti: brillanti libellule rosse,  
farfalle dai vari colori, e delicate damigelle azzurre visibili  
solamente a breve distanza.

I richiami degli insetti e degli uccelli creavano una diversa sinfonia  
monsonica rispetto a quella notturna.



Pensai che uno stagno così piccolo non potesse ospitare nessun mammifero, ma mi sbagliavo! Vidi spesso delle timide manguste avvicinarsi alle sponde dell'acqua, e una volta scorsi persino un'intera famiglia con tre piccoli!

E dove c'erano delle manguste, potevano essere troppo distanti dei serpenti? Infatti fui abbastanza fortunato da vedere un bel serpente d'acqua nuotare tra le canne.





Ma durante la notte cosa causava quel rumore  
assordante? Rane e rospi con centinaia  
di gracidi e canti per attirare i loro compagni!

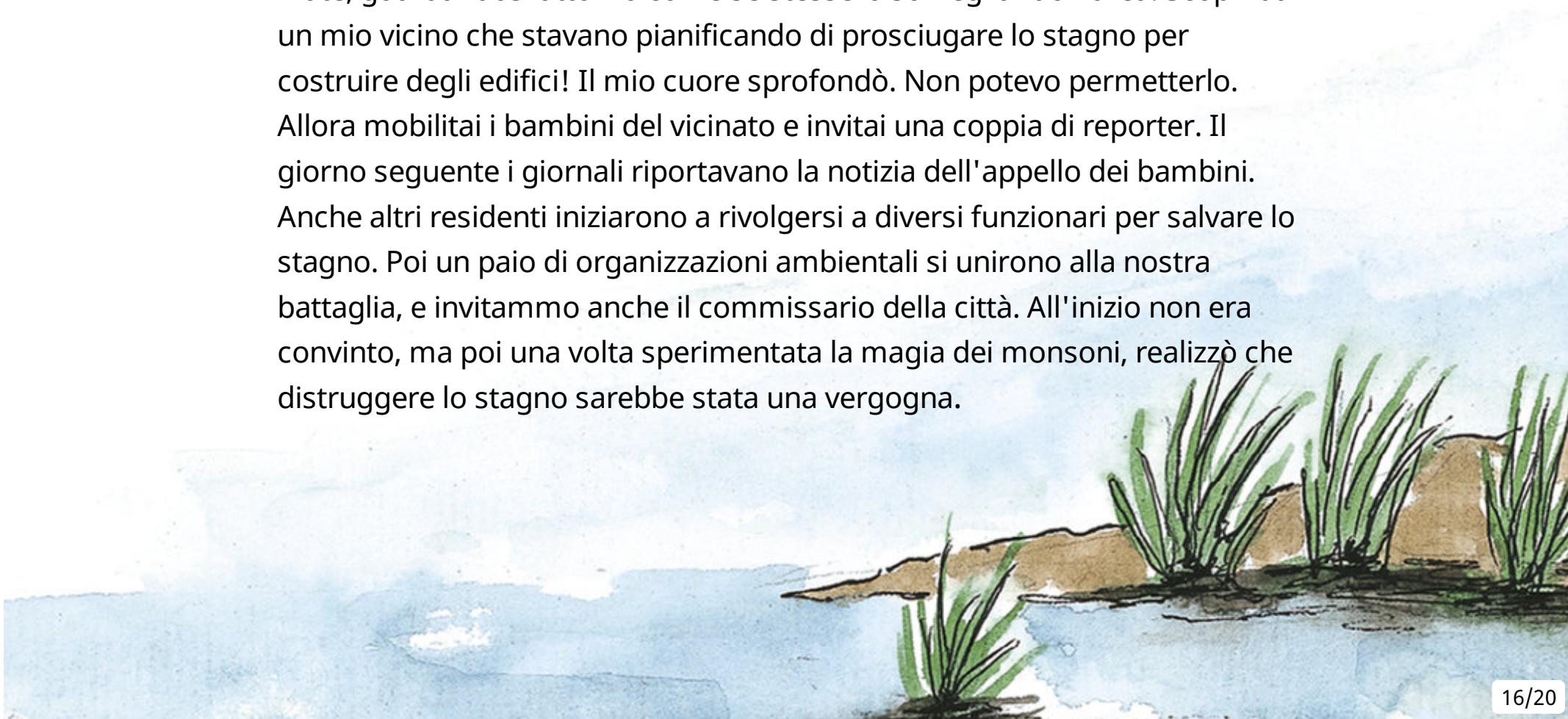
I grilli si univano a loro e sembravano quasi  
che avessero costruito degli altoparlanti sulle canne  
di bambù. Ascoltandoli attentamente imparai  
ad apprezzare questa sinfonia con i suoi ritmi.

Alla sinfonia notturna occasionalmente partecipavano alcuni ospiti: la civetta maculata sbucava su e giù buffamente quando accendevo la mia torcia su di lei, e il succiacapre indiano, chiamato in questo modo per il suo piuttosto stridente "chuk-chuk-chrrrr" che continuava per quasi tutta la notte.





Un giorno provai la paura più grande della mia vita! No, non per colpa dei serpenti, o a causa degli aironi dal lungo becco, ma per via di alcune persone che stavano camminando attorno allo Stagno delle Tartarughe Alate, guardandosi attorno come se stessero sorvegliando l'area. Scoprii da un mio vicino che stavano pianificando di prosciugare lo stagno per costruire degli edifici! Il mio cuore sprofondò. Non potevo permetterlo. Allora mobilitai i bambini del vicinato e invitai una coppia di reporter. Il giorno seguente i giornali riportavano la notizia dell'appello dei bambini. Anche altri residenti iniziarono a rivolgersi a diversi funzionari per salvare lo stagno. Poi un paio di organizzazioni ambientali si unirono alla nostra battaglia, e invitammo anche il commissario della città. All'inizio non era convinto, ma poi una volta sperimentata la magia dei monsoni, realizzò che distruggere lo stagno sarebbe stata una vergogna.



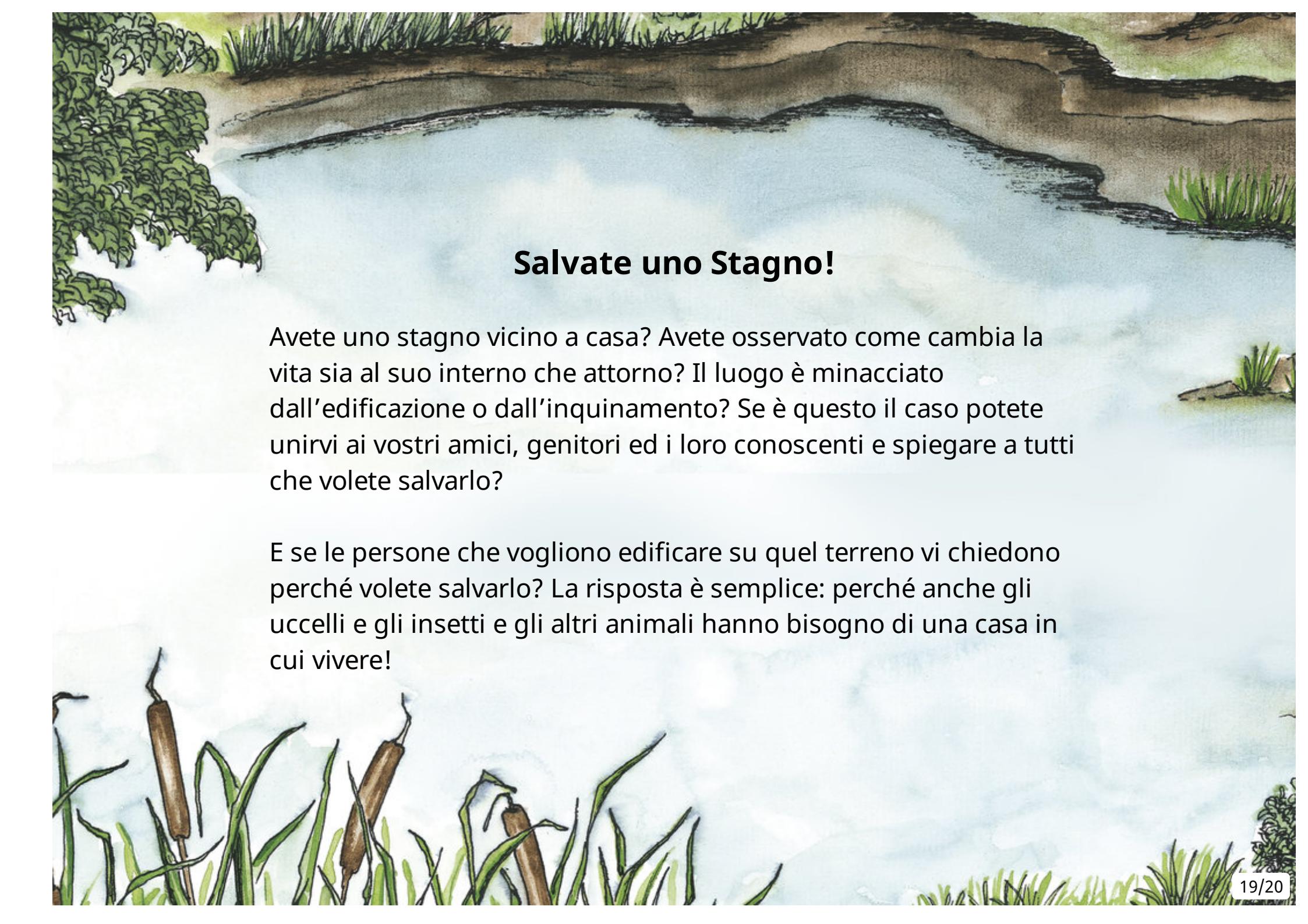


Finalmente tutto questo servì al caso  
Lo Stagno delle Tartarughe Alate fu dichiarato  
zona protetta e non edificabile!  
Come sono stato fortunato a sperimentare  
la magia dei monsoni!



Qui nel bel mezzo di una città frenetica c'è un mini-santuario, con  
le sue molteplici sinfonie.

Qui la danza della natura può continuare, dando vita  
a migliaia di creature grandi e piccole. A volte la magia  
può essere trovata nel proprio cortile di casa!



## Salvate uno Stagno!

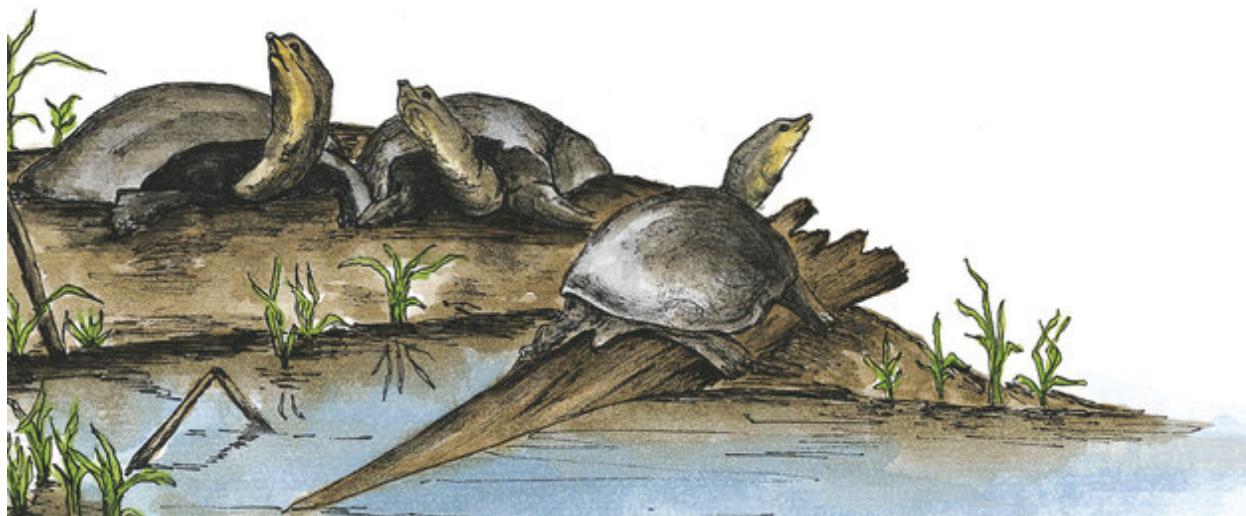
Avete uno stagno vicino a casa? Avete osservato come cambia la vita sia al suo interno che attorno? Il luogo è minacciato dall'edificazione o dall'inquinamento? Se è questo il caso potete unirvi ai vostri amici, genitori ed i loro conoscenti e spiegare a tutti che volette salvarlo?

E se le persone che vogliono edificare su quel terreno vi chiedono perché volette salvarlo? La risposta è semplice: perché anche gli uccelli e gli insetti e gli altri animali hanno bisogno di una casa in cui vivere!



Non sarebbe meraviglioso se ci fossero migliaia di simili stagni  
cittadini con creature di ogni specie?

Potete unirvi a bambini ed adulti in varie parti del mondo, tramite  
la rete del vostro computer o anche tramite posta, condividendo  
foto e racconti di cosa vedete attorno a voi,  
e come intendete salvarli!



This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories - provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following [link](#).

### Story Attribution:

This story: La vita in uno stagno di città is translated by [M. G. Ordanini](#). The © for this translation lies with M. G. Ordanini, 2020. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: '[Wildlife in a City Pond](#)', by [Ashish Kothari](#). © Pratham Books , 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

### Images Attributions:

Cover page: [All kinds of animals and insects in a pond and surrounding area enjoying the rain](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [A balcony viewed from inside the house](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [Rain drops falling on a water body](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: [A bird catching a fish from the pond and flying away](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [Some birds sitting on stalks of plants and some hanging by their nests on trees](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [Two birds calling out and protecting their nest](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [Turtles sitting on a rock at the edge of water](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [Ducks, turtles and birds in and around the water body](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: [Reeds jutting out of a water body with a tree branch above](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: [Lots of colourful butterflies flying in a group](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories - provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following [link](#).

### Images Attributions:

Page 11: [A family of mongooses on a cliff edge](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: [A family of mongooses at the edge of pond with a snake inside it](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: [Toads, frogs and crickets living beside a pond in and near the reeds](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: [A little bird sitting on the ground in the corner](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: [Two owls on a tree branch and a bird sitting on the ground at night](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 16: [A small patch of land near a water body](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 17: [People protesting against construction on a natural space](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 18: [A serene pond in the middle of a residential area](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 19: [A pond surrounded by greenery](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 20: [Turtles and baya weaver birds](#), by [Sangeetha Kadur](#) © Pratham Books, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: [https://www.storyweaver.org.in/terms\\_and\\_conditions](https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions)



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

# **La vita in uno stagno di città**

(Italian)

In una città, le “zone umide” sono considerate, nella maggior parte dei casi, come delle aree desolate in attesa di diventare dei terreni edificabili. Ci è voluto un instancabile ambientalista per mostrarcì che cosa sono veramente gli stagni di città; ecosistemi incredibilmente ricchi e degni di essere protetti . Basato su un fatto vero, ecco un racconto che ci introduce nell’incantevole flora e fauna in uno scenario urbano.

This is a Level 4 book for children who can read fluently and with confidence.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!